

论举隅英译的认知理论依据:以《内经》英译为例

张 洁 罗海燕

《黄帝内经》是中医典籍的始祖——其内容包罗万象,医史天地无一不具;其思想理论传古透今,天人合一,为中医学发展奠定了理论基础;其用辞手法,精妙绝异,几达至善,几近至美^[1]。近几十年来,《黄帝内经》的英译研究日趋火热,但由于其专业性很强的内容,翻译界虽然对其中的修辞进行了解读,但大多以较为广泛使用的修辞为目标,如比喻、对偶、省略等,而对其中的举隅修辞英译研究可谓凤毛麟角,且缺乏理论支撑。时至 2010 年,杜福荣和张斌简单分析了互文和举隅的英译^[2]。而转喻的认知模型理论在某些方面与举隅思维不谋而合,因而有必要将两者予以结合分析,一方面为举隅的英译研究施以理论结合实际的指导,另一方面也为认知理论的发展提供更多实例性探索。

1 转喻及其认知模式理论研究概况

讨论转喻的认知模式不得不从心理学和语义学的一些相关研究成果谈起。心理学界曾经就语义的组织形式和语义的提取过程,即人类对于世界的认知过程提出了两种模型^[3],其中一种就是 Collins AM 和 Loftus EF 提出的“扩散激活模型 (spreading activation model, SAM)”,认为人类的概念通过语义联系或语义相似性组织成概念网络,一个概念就是一个网络节点,节点之间的连线表示它们的联系。两个节点之间连线的长短表示相对应的这两个概念相联系的紧密程度,连线愈短,表明联系愈紧密,两个概念有愈多的共同特征,或者两个节点之间通过其共同特征有愈多的连线,则两个概念的联系愈紧密。该模型假定,当一个概念被加工或受到刺激,在该概念节点就产生激活,然后激活沿该节点的各个连线,同时向四周扩散,先扩散到与之直接相连的节点,再扩散到其他节点^[4]。

转喻是一种语言的修辞手法,同时它也是人类的一种认知模式,遵循语义的组织形式和提取过程,即遵循一定的心理认知机制。在 Collins AM 和 Loftus EF 之后一些国内外学者也陆续针对转喻提出了不同的定义及其认知机制,如 Lakoff G 和 Johnson M 指出转喻是用突显、易感知、易记忆、易辨认的部分代替整体或其他部分,或用具有完型感知的整体代替部分的认知过程^[5];Lakoff G^[6]还首次提出理想化认知模式(ICM),转喻是 ICM 中的一种认知模式;Radden G 和 Kövecses Z 认为转喻是“同一认知域或同一 ICM 内的一个概念实体为另一个概念实体提供心理可及的认知过程”^[7];Langacker Ronald W 将转喻当做一个凸显的参照点现象,同一概念域中高度凸显的实体作为认知参照点唤醒其他不怎么凸显的实体,为要涉及的目标提供心理可及^[8];国内学者李文浩、齐沪扬认为转喻以概念实体间的“邻近性”为基础,以激活扩散的方式实现原域到目标域的心理可及,而这种激活是单一的^[9];程琪龙^[10]则提出原域到目标域的激活是有选择性的,是多域转喻的双向激活。

上述学说有的还尚在进一步的讨论发展之中,但是综合以上各家观点,本文把转喻的认知机制简单概括为:转喻的产生体现了人类的一种认知过程,这一过程有一定的模式特征:即在认识并且描述事物或者概念时,人们往往会选择一个凸显的概念实体指代与之相关的事物或者概念实体,从而刺激听者心理关联与此凸显概念实体相关或相邻近的概念或者整体概念,即转喻的认知是从部分一部分,或者部分一整体一部分的一个认知过程。

2 举隅的定义及分类

因为本文研究汉英翻译,所以“举隅”指的是汉语语言中的修辞。而汉语所讲的举隅,又称举备,它是举一义或偏于局部之义而代表、概括与它相关的其他义或整体义的修辞格式,“举一反三”者正是此意^[11]。举隅最早见于儒家教育思想方法。孔子《论语·述而》中有“举一隅,不以三隅反,则不复也”。“举”是举例,“隅”指事物的部分或某一片面。由此关于举隅的定义也可见,举隅的认知过程是从部分一部分,或者部分一整体一部分的一个认知过程。此外,举隅的传统

基金项目:江苏高校哲学社会科学研究基金资助项目(No. 2014SJB181);南京中医药大学校哲学社会科学基金项目(No. 11XSK31);南京中医药大学哲学社会科学研究项目(No.13XSK14)

作者单位:南京中医药大学外国语学院(南京 210046)

通讯作者:张 洁, Tel: 15996266711, E-mail: happyannette@163.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20170215. 109

分类主要有三类:举此赅彼、举此见彼、举偏盖全。

3 《内经》举隅修辞分类举例

3.1 举此赅彼 即举一种人、事、物去概括与它相关的其他人、事、物的格式。

例如:“凡十一藏,取决于胆也。”——《素问·六节藏象论篇第九》,意思是:十一脏腑作用的发挥,都取决于胆气的升发^[12]。句中“十一藏”即举“藏”而概括了“腑”。

3.2 举此见彼 即从举出的人、事、物中联想推断出与它们相对应的人、事、物的格式。

例如:“凡阴阳之要,阳密乃固。”——《素问·生气通天论篇第三》,意思是:大凡阴阳的要领,阳气安定,阴气才能固守于内^[12]。句中“阴”、“阳”是两个相关、相对应的概念,从“阳”可联想到“阴”。

3.3 举偏盖全 即举出某些人、事、物的局部或个体去概括它们的全部或整体的格式。

例如:“能合脉色,可以万全。”——《素问·五脏生成篇第十》,意思是:望闻问切四诊合参,方能万无一失^[12]。本句是用切诊、望诊概括了四诊,属举偏盖全。

4 结果与讨论

4.1 举隅与转喻在认知模式机制上的相似性

转喻和举隅是具有相似性的修辞方式,相似点在于:前者以喻体来间接指称所谈的事物或者概念实体,后者以“相关的事物”来间接指称所谈的事物或者概念实体;两者的认知过程模式也遵循相似的机制:转喻以“相似性”为产生基础,通过“相似点”去关联所指代的事物或者概念实体,举隅以“相关性”为产生基础,通过“表面凸显的部分”去关联所指代的事物或者概念实体,从而使整体被认知。

4.2 举隅英译的认知过程探讨

根据举隅和转喻的相似性,上文提及的三类举隅和例证可以试着运用转喻的认知模式和机制来解释。可以将它们看成是部分一部分或部分一整体的单一举隅,也可以看成是部分一部分一整体或部分一整体一部分的多域举隅,个人的思维模式不同,其理解过程会稍有差异,但结果是一致的。文本作者的选择性保留和删除虽然受限于上下文或一些逻辑思维,但其行为同样具有很大的主观性和随意性,他可以选择凸出某一概念或事物,又能选择对其他一些概念或事物轻描淡写,甚至删除。而这些形式上未表现,即被删除的部分,需要读者从中发现空隙和漏洞,在认知和思维上将其填补,形成完整的概念。《内经》以古文的形式呈现,在被译成白话文的时候,不同的译者根据自身的不同理解也会做出不同的取舍,他们可能会在译文本中

将原文删减的概念或内容加上,而有些可能会完全追随原文的删减;同样,这些举动不仅白话文译者的选择,更是白话文读者的选择,因为他们有些对中医知识认识深刻,可以在自己的理解和认识中自动添加那些删减的信息而将其完整化,但有些可能因为初学或知识上的浅薄欠缺,就需要完整概念的信息在白话文中表现出来。同样,在英译活动中,不管是直接将古文译为英文,还是将白话文译为英文,译者大概都会有两种选择,要么直译出原文不做任何添加,要么进行删减信息的添加,这也同时满足了两个不同知识层面的中医学习者的需求。

例如,“凡十一藏,取决于胆”这句,“藏”和“腑”均属于藏腑这一整体概念中的一部分,“藏”的概念激活了其邻近的相关概念“腑”,继而(并)激活整体概念“五脏六腑”,从认知过程看是典型的“举此赅彼”。英译时,可以选择喻体(原域)一本体(目标域)的对等激活,像 Ilza Veith 女士的英译:In general one can say that the eleven viscera either receive from the gall bladder or expel into it.^[13] 同样,也可以选择喻体一本体的对等激活加注,可在 Veith 的译文 eleven viscera 后加注“(five Zang organs and six Fu organs)”或直接将 eleven viscera 替换为“five Zang organs and six Fu organs”。

又如,“凡阴阳之要,阳密乃固”,意思是维持人体阴阳平衡、阴阳相互制约的要领不仅阳气的安定,还有阴气的内守。根据中医基础理论中关于阴和阳的关系论述,生理情况下阴阳是难以分离的,否则就会生病,已病的会加重,所以考虑维护健康和治疗疾病都要从阴阳两方面来思考,因此这句话是用“阳”引出阴阳整体中的另一部分“阴”,虽然“阴阳”不能相互概括,但是两者是“相对应的事物”,即该句运用了“举此见彼”的举隅修辞,是从“相关性”来联系和认知事物和概念。英译同样有两种选择,如吴连胜和吴奇父子进行了喻体一本体的扩展激活,对原文删减信息进行了添加:The essentials of the communication of Yin and Yang rest in the denseness of the Yin energy and the firmness of the Yang energy.^[14] 而 Ilza Veith 选择了喻体一本体的对等激活:The essential principle of Yin and Yang is to preserve the element of Yang and to make it strong.^[13] “能合脉色,可以万全”者通过上下文的理解可知光靠脉诊和色诊是不够的,需要四诊合参,“脉色”激活了其相关的另外两种诊查方法或者说整体的四诊。Ni MS 将这句话译为:If we can combine the colors, the

sounds, and the pulses together to differentiate, the picture becomes complete^[15],这是采取了喻体一本体的扩散激活。Ilza Veith 则将其译为:if one has the ability of combining the significance of the pulses with the significance of the colors a complete diagnosis can be made.^[13],选择喻体一本体的对等激活。

因此,以转喻的认知模式理论为指导,《内经》举隅的英译方法大致分为两种,一种是喻体一本体的对等激活,即追随原文的缩减形式;另一种是喻体一本体的扩散激活(包括对等注解和加注),即将原文缩减的内容在译文中添加表现出来。

5 结语

举隅,作为《内经》文本修辞不可或缺的一种方法,既是一种修辞方法,也体现了人类一种认知思维方式。国内外已有的有关转喻的认知模式和认知机制理论也能够很好地诠释举隅的认知运作过程,从而为其英译提供一定程度上的指导。

参 考 文 献

[1] 李照国. 黄帝内经的修辞特点及其英译研究[J]. 中国翻译, 2011, 32(5): 69-73.
 [2] 杜福荣, 张斌. 《内经》辞格的英译研究——互文和举隅[J]. 中西医结合学报, 2010, 12(8): 1207-1209.
 [3] 熊永红, 黄元龙. 激活扩散模型与英语词汇教学中的常规关系建构[J]. 外语教学, 2011, 32(4): 61-63.
 [4] Collins AM, Loftus EF. A spreading-activation theory of semantic processing [J]. Psychol Rev, 1975, (82): 407-428.

[5] Lakoff G, Johnson M. Metaphors we live by [M]. Chicago: Chicago University Press, 1980: 37.
 [6] Lakoff G. Fire and dangerous things [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1987: 68.
 [7] Radden G, Kövecses Z. Towards a theory of metonymy [A]. In K. Panther & G. Radden (eds.). Metonymy in Language and Thought [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1999: 21.
 [8] Langacker Ronald W. Reference-point Constructions [J]. Cognitive Linguistics, 1993(4): 29-35.
 [9] 李文浩, 齐沪扬. 突显、激活与转喻的实现[J]. 外语教学, 2012, 33(4): 23-26.
 [10] 程琪龙. 转喻的认知机制和过程[J]. 外语教学, 2011, 32(3): 1-4.
 [11] 罗荣汉主编. 医用古汉语基础 [M]. 重庆: 重庆出版社, 1991: 791-792.
 [12] 郭霁春主编. 《黄帝内经素问校注语译》[M]. 天津: 天津科学技术出版社, 1980: 188.
 [13] Ilza Veith. Huang ti nei ching su wên: the Yellow Emperor's classic of internal medicine [M]. Berkeley, Ca.: University of California Press, 2002: 22.
 [14] 吴连胜, 吴奇. 《黄帝内经》: 汉英对照 [M]. 北京: 中国科学技术出版社, 1997: 22.
 [15] Ni MS. The Yellow Emperor's Classic of Medicine (Neijing Suwen) [M]. Boulder, Colorado: Shambhala Publications, 1995: 19.

(收稿: 2014-11-01 修回: 2016-11-28)
 责任编辑: 段碧芳
 英文责编: 张晶晶

中国中西医结合杂志社微信公共账号已开通

中国中西医结合杂志社已经开通微信公共账号, 可通过扫描右方二维码或者搜索微信订阅号“中国中西医结合杂志社”加关注。本杂志社将通过微信不定期发送《中国中西医结合杂志》、*Chinese Journal of Integrative Medicine* 的热点文章信息, 同时可查看两本期刊的全文信息, 欢迎广大读者订阅。



中国中西医结合杂志 中国中西医结合杂志 中国中西医结合杂志 中国中西医结合杂志